Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U002944

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-06-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Колода Світлана Олександрівна
2. Koloda Svitlana Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.13

Назва наукової спеціальності: Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки та Австралії

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 06-06-2008

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов ім Н.К.Крупської

Код за ЄДРПОУ: 02125196

Місцезнаходження: 84626, Донецька обл., м.Горлівка, вул.Рудакова, 25

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.174.02

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України

Код за ЄДРПОУ: 16306758

Місцезнаходження: 01001, м.Київ-1, вул. М. Грушевського, 4

Форма власності:

Сфера управління: Національна академія наук України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.41.39

Тема дисертації:

1. Івритський текст: лінгвістичні аспекти організації структури (на матеріалі сучасної прози).

2. Hebrew text: linguistic aspects of organization of the structure (on the materials of contemporary prose)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вирішенню проблем збереження основних властивостей тексту – цільності і зв'язності – у відтвореннях сучасної івритомовної прози українською та російською мовами. У роботі теоретично обґрунтовано і практично представлено особливості структури різномовних текстів, засоби зв'язності та мовні індекси цільності текстів івритом та текстів перекладів. Досліджено умови створення еквівалентних текстів, створених в різних мовних системах та різних культурах. Визначено шляхи здолання національно-лінгвокультурних бар'єрів розуміння текстів івритом у відтвореннях українською та російською мовами. Проведено контрастивний аналіз текстів художньої прози івритом та текстів перекладів українською та російською мовами з метою встановлення розбіжностей текстових та змістовних складових.

2. The thesis is devoted to the solution of problems of preservation of the basic text attributes – wholeness and connectedness in the translations of contemporary Hebrew prose in to Ukraine and Russian. The peculiarities of the structure of different languages texts, methods of connectedness and linguistic indices of wholeness of the texts in Hebrew and the text in translation have been theoretically presented. The conditions of the creation of

equivalent texts, created in different linguistic and cultural systems have been researched. The ways of getting over national linguistic cultural barriers of comprehension of the texts in Hebrew in the translations into Ukrainian and into Russian have been determined. Contrasting analysis of feature prose texts, written in Hebrew and their translations into Ukrainian and Russian with the purpose of defining differences of text and content components has been conducted.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Хамрай О.О.
2. Khamrai O.O.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Крюков О.О.

2. Крюков О.О.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Рижих В.І.

2. Рижих В.І.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бушаков В.А.

2. Бушаков В.А.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Рибалкін В.С.
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Рибалкін В.С.
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.

